

Cantate BWV 15

Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen *Car tu n'abandonneras mon âme à l'enfer*

Évènement : Dimanche de Pâques

Texte : Anonyme

Compositeur : Johann Ludwig Bach

Première partie

1 Arioso [Basse]

Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen

Car tu n'abandonneras mon âme à l'enfer

und nicht zugeben, daß dein Heiliger verwese.

et tu ne permettras pas que ton saint se décompose. (Psaumes 16:10)

2 Récitatif [Soprano]

Mein Jesus ware tot,

Mon Jésus était mort,

Nun aber lebet er von Ewigkeit zu Ewigkeit;

Mais maintenant il vit toujours et à jamais ;

Sein Auferstehen rettet mich aus Sterbensnot

Sa résurrection me sauve de la détresse de la mort

Und hat mir durch das Grab den Lebensweg bereit'.

Et à travers sa tombe elle a préparé pour moi le chemin de la vie.

Wie könnt es anders sein;

Comment pourrait-il en être autrement ;

Ein Mensch, der kann zwar sterben,

Un homme peut certes mourir,

Gott aber lebet immerdar;

Mais Dieu vit éternellement ;

Stirbt er nun als ein Mensch,

S'il meurt maintenant comme un homme,

So kann der Sarg ihn nicht verderben,

le cercueil ne peut pas le détruire,

Vielmehr kommt die Verwesung in Gefahr.

C'est plutôt la putréfaction qui est en danger.

Er, der mir schon an Fleisch ist gleich gewesen,

Lui qui est déjà comme moi fait de chair,

Wollt durch den letzten Feind mir auch noch ähnlich sein.
Voulait être même plus semblable à moi face au dernier ennemi.
Ich bin durch sein Begräbnis erst genesen,
À travers ses funérailles pour la première fois je suis guéri,
Und zieht die Unvergänglichkeit in meine Schwachheit ein,
Et l'immortalité entraîne ma faiblesse,
Die mich ihm einverleibet,
M'intègre en lui
Damit mein Leib, wie er, nicht in der Erd verbleibet.
De sorte que mon corps, comme lui, ne restera pas dans la terre.

3 [Air \(Duetto\) \[Soprano, Alto\]](#)

Weichet, weichet, Furcht und Schrecken
Cédez, cédez, peur et terreur
Ob der schwarzen Todesnacht!
De la nuit noire de la mort !
Christus wird mich auferwecken,
Le Christ me réveillera,
Der sie hat zum Licht gemacht
Lui qui a changé la mort en lumière
Und den Tod im Sieg verschlungen,
Et a englouti la mort dans la victoire
Als er durch das Grab gedrungen.
Quand il s'est frayé un passage à travers la tombe.

4 [Air \[Ténor\]](#)

Entsetzet euch nicht.
N'ayez pas peur.
Ihr suchet Jesum von Nazareth, den Gekreuzigten;
Vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié ;
Er ist auferstanden und ist nicht hie.
Il est ressuscité et il n'est pas ici. (Matthieu 28:5-6)

5 [Air \[Soprano\]](#)

Auf, freue dich, Seele, du bist nun getröst',
Debout, réjouis-toi, mon âme, maintenant tu a ta consolation,
Dein Heiland, der hat dich vom Sterben erlöst.
Ton Sauveur, qui t'a rachetée de la mort.
Es zaget die Hölle, der Satan erliegt,
L'enfer tremble, Satan succombe,
Der Tod ist bezwungen, die Sünde besiegt.
La mort est défaite, le péché est vaincu.
Trotz sprech ich euch allen, die ihr mich bekriegt.
En vous défiant, je parle à vous tous qui me faites la guerre.

Deuxième partie

6 Terzetto [Soprano, Ténor, Basse]

Wo bleibet dein Rasen du höllischer Hund,
Où ta rage est-elle allée, chien infernal,
Wer hat dir gestopfet den reißenden Schlund,
Qui a bourré ton gosier féroce,
Wer hat dir, o Schlange, zertreten das Haupt
Qui t'a, Serpent, écrasé la tête,
Und deine siegprangende Schläfe entlaubt?
Et a dépouillé de leurs feuilles tes tempes resplendissant de la victoire ?
Sag, Hölle, wer hat dich der Krafte beraubt?
Dis, enfer, qui t'a privé de ton pouvoir ?

Hier steht der Besieger bei Lorbeer und Fahn,
Ici se tient le vainqueur avec ses lauriers et sa bannière,
Elt, eilet, verennet dem Rückgang die Bahn!
Vite, vite, courons vers le chemin du retour !
Du giftige Natter, verneure den Stich,
Mort, saisis le dard et étouffe-toi,
Tod, greife den Stachel und würge um dich,
Vipère venimeuse, renouvelle ta morsure,
Ein jedes versuche das beste vor sich!
Que chacun cherche le meilleur pour lui !

Seid böse, ihr Feinde, und gebet die Flucht:
Soyez diaboliques, ennemis, et prenez la fuite,
Es ist doch vergebens, was ihr hier gesucht.
Car c'est en vain que vous cherchez ici.
Der Löwe von Juda tritt prächtig hervor,
Le Lion de Juda s'avance dans sa splendeur,
Ihn hindert kein Riegel noch höllisches Tor.
Aucun verrou ni aucune porte ne l'enfer ne l'arrête.

7 Air (Duetto) [Soprano, Alto]

Ihr klaget mit Seufzen, ich jauchze mit Schall,
Vous vous plaignez avec des soupirs, je me réjouis avec éclats,
Ihr weinet, ich lache: ob einerlei Fall;
Vous pleurez, je rie : c'est la même cause ;
Euch kränket die plötzlich zerstörete Macht,
Vous êtes par la soudaine destruction de votre pouvoir,
Mir hat solch Verderben viel Freude gebracht,
Pour moi, une telle ruine a apporté beaucoup de joie,
So künftig Tod, Teufel und Sünde verlacht.
Car à l'avenir, la mort, le diable et le péché seront risibles.

8 Sonate

9 Récitatif (Ténor, Basse] et Air (Quartetto) [S, A, T, B]

Drum danket dem Höchsten, dem Störer des Krieges,
Donc, remerciez le Très Haut, le perturbateur de la guerre,
Dem gütigen Geber so glücklichen Sieges!

Le donateur bienveillant de cette victoire si heureuse,

Sprich, Seele:

Parle, mon âme :

Mein Jesu, mein Helfer, mein Port,

Mon Jésus, mon aide, mon port,

Du Fülle der Satzung und donnerndem Wort,

Toi qui es l'accomplissement du dogme et la parole de tonnerre,

Bleib künftig, mein Heiland, mein Beistand, mein Hort!

Demeure désormais mon sauveur, mon soutien, mon trésor !

Dir schenk ich mich eigen, vertilge die Sünd,

Je me présente à toi, efface le péché,

Die sich noch in Geistern und Herzen befind.

Que l'on peut encore trouver dans l'esprit et le cœur.

Regier die Begierden und halte sie rein,

Gouverne les désirs et garde-les purs,

und weil du gebüßet durch schmerzliche Pein,

Et puisque tu as expié par une douleur amère,

So decke die Schulden dein Grabmal und Stein.

Recouvre ainsi la faute avec ta tombe et la pierre.

10 Choral

Weil du vom Tod erstanden bist,

Puisque tu as ressuscité de la mort,

Werd ich im Grab nicht bleiben;

Je ne resterai pas dans la tombe ;

Mein höchster Trost dein Auffahrt ist,

Mon très grand réconfort est dans ton ascension,

Todsfurcht kann sie vertreiben.

Elle peut chasser la crainte de la mort.

Denn wo du bist, da komm ich hin,

Car où que tu sois, là je viendrai,

Daß ich stets bei dir leb und bin;

Pour que toujours je vive et je sois près de toi ;

Drum fahr ich hin mit Freuden.

C'est pourquoi je pars d'ici dans la joie.